

La edición de Juan de Grial de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, un informe de Juan de Mariana y el trabajo de Alvar Gómez de Castro

Carmen Codoñer
 Universidad de Salamanca
 codo@usal.es



Recepción: 17/1/2009

Resumen

La edición de Juan de Grial (1599) de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, resultado de la suma de los esfuerzos de grandes latinistas del momento, es bien conocida de todos los estudiosos. En el códice Egerton 1874 de la British Library se encuentra un interesante informe a esta edición, cuyo autor es Juan de Mariana. La transcripción del informe y su estudio (en confrontación con el códice de Ajuda que contiene las *Etymologiae*) lleva a concluir que Mariana tuvo conocimiento de las aportaciones de Alvar Gómez a la edición de Grial.

Palabras clave: Juan de Grial, Isidoro de Sevilla, *Etymologiae*, Juan de Mariana, Alvar Gómez.

Abstract. *Juan de Grial's edition of Isidore of Seville's Etymologiae, a report by Juan de Mariana and Alvar Gómez de Castro's work*

Juan de Grial's edition (1599) of Isidore of Seville's *Etymologiae*, an achievement of the joint efforts of great Latinists of his age, is well known among all scholars. An interesting report on this edition by Juan de Mariana can be found in the codex Egerton 1874 of the British Library. The transcription and study of this report (as confronted with the Ajuda codex of the *Etymologiae*) allows to conclude that Mariana was aware of the contributions made by Alvar Gómez to Grial's edition.

Key words: Juan de Grial, Isidore of Seville, *Etymologiae*, Juan de Mariana, Alvar Gómez.

Sumario

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. La edición de Grial (1599) | 3. Alvar Gómez de Castro y el Códice de Ajuda |
| 2. La labor de Alvar Gómez de Castro | 4. Bibliografía |

1. La edición de Grial (1599)¹

1.1. Gestación del proyecto

De octubre de 1571 es la carta de Álvaro Gómez de Castro a Felipe II mediante la cual le insta a editar las obras de Isidoro de Sevilla². Tras encomiar la conveniencia de dicha edición, le habla de los numerosos ejemplares de sus obras que se encuentran «en antiguas librerías deste Reyno, principalmente en Asturias y Castilla la Vieja; en monasterios de Bernardos y Benitos», le informa sobre «algunos libros de mano» en poder del obispo de Plasencia y se ofrece a «dar auiso de algunos bien antiguos, parte dellos escritos en letra mozárabe».

Esta misiva tiene como primera consecuencia el encargo del rey a los obispos de numerosos lugares de España de localizar el máximo posible de ejemplares de las obras de Isidoro y concentrar toda la información en Juan López de Velasco, al servicio de Felipe II en la corte³.

1.2. La epístola ad lectorem de Grial

Como se ha dicho repetidas veces, la edición regia de Juan de Grial es el resultado de la suma de esfuerzos⁴. Éste, en la epístola *ad lectorem* y refiriéndose a las *Etymologiae*, advierte que no sabe de cuántos manuscritos se trata ni cuál es su procedencia, pero sí que fueron enviados para la *emendatio* de la obra a Álvaro Gómez. Éste debía transmitir sus conclusiones a Antonio Agustín y a Pedro Chacón, para que ellos, a su vez, después de colacionar los ejemplares suyos, le enviasen su opinión. Antonio Agustín murió antes de completar la colación; Grial alaba, sobre todo, la labor de Chacón en la conjetura, aunque probablemente fue mayor de lo que se le atribuye. Álvaro Gómez, ayudado por Antonio Covarrubias y otros muchos, dejó a su muerte (1580) un amplísimo comentario lleno de conjeturas pero desorganizado, de modo que se hacía necesario formalizarlo para darlo a la imprenta. A pesar de toda la labor realizada, continúa Grial, él no pudo evitar la comprobación de las lecturas en los códices:

[...] *tum uero, quod cum enumeranda scripturarum coniecturarumque uarietate, multus ubique fuisset, tamen contextum ipsum, cuius gratia labor omnis susceptus fuerat, inemendatum reliquerat. Huic latifundio (quoad genus hoc telluris ferret) perpurgando, conserendoque ego sum colonus datus.*

Del párrafo que acabo de citar, parece deducirse una cierta tendencia a minusvalorar la tarea realizada por Álvaro Gómez, si bien las loas acompañan a la mención de su persona. Creo que hay que dar ese sentido al resumen final que de ella hace:

1. *Diui Isidori Hispalensis episcopi opera*, Madriti, ex Typographia Regia, 1599.
2. Se encuentra en el Instituto Valencia de Don Juan (sign. Envío 78, doc. 196). Agradezco la información a V. Moreno. Reproducida por ANTOLÍN (1923: 69-71). De ella parte ANDRÉS (1975).
3. A este mismo fin fueron encaminados los viajes de Ambrosio de Morales al norte de la Península y de Álvaro Gómez a Plasencia.

[...] *tamen contextum ipsum, cuius gratia labor omnis susceptus fuerat, inemendatum reliquerat*. En realidad, viene a decir, la verdadera finalidad de la obra quedó sin cubrir a su muerte. Como lógica consecuencia, destaca la importancia que a sí mismo se atribuye en la labor final de adaptación.

1.3. El «informe» de Juan de Mariana a la edición de Grial

La edición de Grial no había llamado mi atención (aunque sí los manuscritos que pudieron haber sido colacionados para ella) hasta que localicé, en la British Library, un informe de Mariana acerca de esta edición. Lo transcribo porque en sí mismo merece ser conocido y porque aporta ciertos datos que pueden ayudar a identificar el trabajo realizado por Álvarez Gómez⁴.

Londres, BL Egerton 1874.

f. 275 Censura y advertencias sobre las dos partes de la historia catholica de los santos de España del padre fray Hieronymi Roman de la orden de sanct Agustín.

[...]

f. 365

Advertencias sobre lo que está impreso de las Etymologias de Sant Isidoro.

Esta impresión mirandola en junto ua buena, no solo para España sino para donde quiera. y pocas impresiones de las de dentro y fuera del reyno se le aventajan. Porque el papel es bueno, dado que pudiera ser mas blanco. La mayor parte de la letra es uistosa, por lo menos la del texto. La correccion ua muy escogida y con mucho cuydado y diligencia.

Todauia se pudieran mejorar algunas cosillas y se echan de uer algunas faltas que se pondran aqui por su orden.

La letra del texto pudiera ser mayor, aunque la obra creciera algo mas y en lugar de la letra de Athanasio que ahora lleua, poner letra del texto que hiciera toda la impresión mas uistosa, y la letra delas annotations pudiera ser cursiua de Athanasio.

Toda la letra quisiera que fuera nueua, que no lo parece sino usada, y en particular la cursiua de lectura que es la de las annotations esta gastada y mucho mas la cursiua de la parangona que es la delos capitulos.

365v Las letras versales particularmente las mayores como donde comienza *DIVI ISIDORI* no estan bien cortadas y deuen ser uiejas.

La letra griega no es buena particularmente la del texto, como se uee enel primer capitulo donde dize ἀπὸ τῆς ἀρετῆς, y enel libro 4. cap. 6 en aquellas dictiones φθίσις κῶλον, y parece que aquella letra griega fuera de que no tiene la forma muy buena, es menor que la letra de Athanasio que es la del texto, y assi no sale yqual sino con altos y baxos.

La tinta podria ser mejor, y deue tener falta de humo o el aceite deue ser comun y no de linaza.

4. He respetado las graffias del original, salvo en un caso: el de las junturas de *en* seguido de artículo determinado, que he uniformado. Los pasajes marcados por la separación de letras responden a información que me interesa destacar.

Los oficiales y aparejos no deuen ser de los mejores porque borran en muchas partes, que es grande falta, como se puede uer en la primera plana, y caso en todas si se miran con atención, y en otras partes no señala bien la letras, que todas son faltas de oficiales, o de lexias, tinta y baldreses, y sin duda que en esta parte no llegara esta impresión, como ua, a la que ultimamente se hizo en Paris, y puede se aduertir que si estos pliegos que se deuieron escoger no uienen tales, que los demas aun estaran peores.

Las margenes autorizan mucho un libro, y en este la mar/386r/gen alta queda muy pequeña, si ya no fue que estos quadernos uenian muy cortados, y aun la margen interior que quisiera fuera un poco mayor, cosa que con facilidad se podra reformar en lo de adelante.

Al principio de las annotations en cada capitulo pone el numero del capitulo, como dije Cap. i. Cap. ii y en el mismo renglon sigue luego la annotation. Mejor fuera y mas uistoso que entre renglones se pusiera el numero del capitulo o estas palabras Scholia in cap. i. etc. y el renglon que comiença de la annotation con poner la letra .a. no sobre el numero del capitulo que no uiene bien, sino sobre la primera palabra de la annotation. Las annotations uan muy concisas y breues, y temo que paresceran oscuras. De la largura del Maestro Aluar Gomez, que dios perdone, temo se ha dado en otro extremo. Quien entendera en la pag. 3 colum. 1. la annotation que comiença, *A qua Aegyptios etc.*, quien la del cap. 42. deste libro primero? Sin otras muchas: *breuis etsi laboro, obscurus fio.*

Ay muchas abreuviaturas, dictiones començadas y tildes aun en el texto, todo lo qual en buenas impresiones y curiosas, como esta, se deue escusar. y el componedor deue poner espacios que faltan diuersas uezes, como en la/386v/pag. 2. donde dize *Graeciam septemdecim* y en otras partes y aun generalmente. Las composiciones no deuerian yr tan apretadas como uan, que parece de breuiario y afean y escurecen lo que se imprime.

Viniendo mas a lo particular, digo que en la primera plana donde pone Fol. 1. pareciera cosa muy grossera y nadie pone aquel Fol. Que quiere dezir folio, y tanto mas que la cuenta no ua por folios o hojas sino por paginas.

Antes del titulo yo pusiera una flor a laço, a la manera que esta en la impresion de Paris, y aun el mismo titulo lo pusiera mas ancho.

DIVI ISIDORI. Aquella palabra diui descontentara a algunos, y particularmente offendo(sic) en Roma por lo que Prospero escriuió della en el libro *de Praedictionibus* y otros, y pudiera dezir Sancti Isidori, como esta en la impresión de Paris, aunque esto no importa mucho. La puntuacion ua buena y todauia ueo algunos descuidos en ella y alguna diuersidad. En el titulo del capitulo primero dize. *De disciplina et arte*, y luego pone coma, y despues cap. 1. Esta manera de puntuacion fuera buena si la siguiera en los demas titulos, donde pone punto entero entre las palabras del titulo y el numero del capitulo. En el cap. 2. donde se cuentan las siete artes liberales, como despues de, *Prima* puso coma. La deuiera poner despues/387r/ de *Secunda*, *Tertia*, etc. Fuera desto despues de *Astronomia*, pone dos puntos los quales no pone despues delas demas artes, y en la pag.13. renglón postrero, despues del apponuntur falta un punto, y en la columna siguiente renglon .5. despues del idest, ay sin proposito dos puntos.

El accento graue sobre los aduerbios y coniunciones se pone para differenciarlos de quando son nombres y assi quando no ay que differenciar se suelen dexar, como en *prorsus*, *Saepe*, *Iam*, *Dum*, y semejantes donde el componidor o corrector siempre sin necesidad le ponen. En el primer capitulo en las annotations donde

pone .e. en el texto corresponde, d, y en la postrera annotation pone .f. sin que en el texto la aya. Y aquello que cita de M. Varron entiendo yo que uiniera mas a proposito quando se hablara de alguna diction compuesta de dos de diuersas lenguas,quales ay no pocas.

Pag. 2. columna 1. B donde dize *Hebreorum litteras a lege cepisse*, en el *cepisse* falta el diphthong, y poco mas baxo letra D. donde dize *Virgula subterior prima*, ha de dezir, *primam*, como esta en el Parisiensis y en los demas impresos.

Pag. 3 al principio esta palabra, *Chacon* escriue en diuer/367v/sos lugares con. Ch, como si escriuiera en español. Es assi que es dificultoso escriuir en latin esta palabra. Pero fuera raçon mirar como se escriuio en las obras que han salido en su nombre, que es *Ciaconius* a lo que entiendo, aunque no fuera sino para que de aquí a algunos años no se tome por diferente. En la misma plana .3. columna. 2. letra A. por *Latinorum* puso *Lotinorum*.

Pag. 4. colu. 1. letra A. Donde dize *V quoque littera* despues de la V. pondria punto. Y lo mismo entiendo en otros muchos lugares donde habla de cada una delas letras, que cada qual deue llevar su punto, para euitar confusion como se ue poco mas abaxo donde dize *F littera* que parece toda una diction. Y aun el mismo guardo esto en el cap. 3. donde conto las letras Griegas. Y tambien en este lugar donde dize *apud Latinos liquescunt . L. et .r.* el punto que puso despues dela .r. pudiera tambien poner despues de la .L. y lo mismo entiendo de otros lugares semejantes.

[Pag. 5. columnas 52(¿). dos, enes, estan bueltas una en el renglon .6. otra en la annotation IL(¿)]

Pag. 10. colu. 2. letra C donde dize *Bina uocalos* ha de dezir, *bina uocales*.

Pag. 13. columna .1. annot. o. la palabra, *synalipham*, se deue escriuir con letra grande uersal/368r/ y en la misma pag. Colum. 2. donde dize: *Vnde uenit Titan* etc. aduerto que este uerso y semejantes citaciones de S. Isidro, se deuerian ala marge o en las annotations señalar de que autores son. cosa en que entiendo trabajo mucho el Maestro Aluar Gomez, y si no se pudiessen hallar todas las citaciones a lo menos señalar las que se pudiessen hallar. Lo mismo entiendo en la pag. 15. annot. P. y en el cap. 34. deste primer libro, y en otros muchos lugares se uee que en esto ay falta. en lo qual creo toparan muchos.

Cap. 21. Todas aquellas notas estan mal cortadas y sin primor alguno, y de las mismas palabras de S. Isidro por la mayor parte se pudieran entender las uerdaderas figuras que deuián tener.

En el cap. 27. dize S. Isidro que *Pene* aduerbio se escriue sin diphthong, y asi es cierto le escriuio este santo. pues que raçon es hazer lo contrario y por Antonio Augustino mudar esta orthographia como se haze en el cap. 36. y en otros muchos lugares.

En el cap. 30. en la annotation trae entre otros de Quintiliano que esta palabra, *Glossa*, antiguamente significaua *ipsa uerba uel obscura uel peregrina*. Como sea asi que el dicho Quintil. lib. 1. cap. 1. diga/368v/claramente que *Glossa*, açerca delos griegos significaua, *interpretationem linguae secretioris* que es lo mismo que dize en el texto S. Isidro.

En el cap. 32. annot. i. aquellas dos palabras Hebreas... estan mal escritas... Y deue el corrector mirar mucho esto. Y las letras mismas Hebreas no son buenas, aunque sino ay otras mejor, podrian pasar. Y no se porque llama al Daghes *decorum*. Los grammaticos dizen que se pone algunas vezes sin necesidad *ob decorem*, pero no se quien le llamo *decorum*.

Cap. 33. *Ex urbe Solae*. Pomponio Mela llama esta ciudad *Soloe*. otros en griego la escriuen *solos*, no se como esto no se emendo en el texto o se aduertio en la annotation.

El principio del segundo libro es mas autorizado que el del primero, que deuia ser al contrario, y los libros tercero y quarto comiençan de en medio de la plana, que es poca autoridad de la otra y ahorros no necessarios. En el primer capitulo del licho libro segundo aduertio que el Griego se procure uaya muy bien escrito, y no se deue /369r/ fiar el sobrestante dela impresión de que ay pocos que entiendan esta lengua y menos la Hebrea, sino que todo uaya muy mirado. Esto digo porque tres dictiones Griegas que ay en este capitulo estan erradas por no tener el .p. puesto con espíritu crasso como deue estar. Y en el cap. 41. del libro primero donde esta (ver papel) el accento primero circumflexo puesto sobre el ἰσσοῦσεν esta sobrado. Que son todas menudencias, pero que se deuen escusar con cuydado.

La orthographia latina ua buena, aunque ay descuidos y alguna falta en la uniformidad en el aduerbio *Pene*, que escriue las mas uezes con dipthongo y alas uezes sin el. Y esta palabra, Autor, la qual de ordinario escriue con, ct, y otras sin c. como en el titulo del cap. 2. del libro terçero. En el postrer renglon dela pag. 80, *pr de d cisio*, esta trocado el segundo dipthongo y en el penultimo renglon dela pag. 84 donde dize: *ubi desunt. fortasse haec uerba*. el punto esta demas, y el *ubi*, estuuiera mejor con V. uersales y con mas espacio, que sin duda esta composiciones tan apretadas obscurecen la obra.

Concluyo condezir que por lo que yo he uisto que ha sido el primer libro con cuydado, y los otros con menos por escusar prolijidad y porque no siruiera sino de multi/269v/ plicar exemplos sobre las mismas cabeças y faltas que se han tocado. Sin embargo de todo lo qual juzgo que la impresión es buena, y que deue pasar adelante sin poner nuevas dificultades que seria nunca acabar.

Solo aduertia el corrector o sobrestante lo que se ha tocado para que sin faltar en la uniformidad de la obra, que seria grande falta, la impresión en lo que queda se mejore. Verdad es que para obra en que se ha gastado tanto tiempo y trabajo y que sale por orden de su mag^d y a su costa según se dize, no responde del todo la impresión y obra a lo que se espera y espera. Y no basta escusarse con que las impresiones de España no salen buenas, pues en la misma uilla de Madrid, donde se haze esta impresión, ultimamente han salido los concilios del S^{or} Garçia de Loaysa, y el Illiberritano del S^{or} Fernando de Mendoza tambien y mejor impressos, que si fuera del reyno se imprimieran.

La «censura» a la edición, resultante de la cuidadosa lectura del libro primero, en su conjunto, no resulta favorable. Por un lado, la impresión es algo defectuosa (tipos de letra no adecuados, mala impresión del griego y del hebreo, erratas); de otra parte, la censura se extiende a cuestiones no ya de forma, sino de concepción.

Si comparamos la edición de 1599 con las observaciones hechas por Mariana a puntos concretos, la reticencia con que Grial las acoge se pone de manifiesto. Dice Grial:

Petrus Chacon (sic eum ipse se nostro, non Ciaconum, aut Ciaconium Italarum more, scribebat, vt qui Hispanum se, et Toletanum, id quod erat, quam Romanum, atque Sabinum haberi mallet) is igitur [...]

en evidente respuesta a la observación de Mariana:

Pag. 3 al principio esta palabra, Chacon escriue en diuer/367v/sos lugares con. Ch, como si escriuiera en español. Es assi que es difficultoso escriuir en latin esta palabra. Pero fuera raçon mirar como se escriuio en las obras que han salido en su nombre, que es *Ciaconius* a lo que entiendo, aunque no fuera sino para que de aquí a algunos años no se tome por diferente.

Cierto que Grial recoge algunas de las críticas que formula Mariana de manera explícita, pero es posible que no corrigiera aquéllas que podrían haber afectado a cuestiones que van más allá de lo formal, aspecto que posiblemente deja a la responsabilidad del impresor: puntos, comas, tipos de letra, etc. O a cuestiones que podrían ir referidas a su propio trabajo y centradas sobre todo en la ortografía y en las notas⁵.

Efectivamente, según Mariana, las notas desmerecen de lo que se esperaría. En dos ocasiones habla de ellas y en ambas establece una comparación entre la postura del editor y la de Álvaro Gómez de Castro:

Las annotations uan muy concisas y breues, y temo que paresceran oscuras. De la largura del Maestro Aluar Gomez, que dios perdone, temo se ha dado en otro extremo.

Aduerto que este uerso y semejantes citaciones de S. Isidro, se deuerian ala marge o en las annotations señalar de que autores son. cosa en que entiendo trabajo mucho el Maestro Aluar Gomez, y si no se pudiessen hallar todas las citaciones a lo menos señalar las que se pudiessen hallar.

Mariana está señalando que conoce los papeles de Álvaro Gómez y destaca la riqueza de sus notas, aun cuando las considere excesivas. Grial no parece haberlas tenido en cuenta, puesto que las que ha admitido para su edición merecen una crítica expresa acompañada del contraste existente con las de Álvaro Gómez. Éstas, según parece, incluían una localización de las citas insertas en las *Etymologías*.

2. La labor de Álvaro Gómez de Castro

Las peripecias que llevaron a la edición real de las *Etymologías* de Isidoro de Sevilla en 1599 por Juan de Grial y la aportación de los distintos personajes que intervinieron, tienen un punto especialmente oscuro en las anotaciones de Álvaro Gómez de Castro⁶. De ellas, sabíamos que, en 1583, Pedro Mallán poseía una copia y, muy recientemente, Aires Nascimento ha identificado un ejemplar de las mismas en el Códice de Ajuda 44-XII-18 y 19⁷. Añade una reconstrucción del itinerario que

5. De hecho, la paginación que Mariana da para la localización de los pasajes sometidos a crítica coinciden poco más o menos con la paginación actual de la edición de 1599, lo cual nos indica que no ha habido cambios sustanciales, especialmente ampliaciones.
6. Cuestiones relacionadas con el trabajo de Álvaro Gómez en BORJA DE SAN ROMÁN (1928) y ANDRÉS (1967). Sobre la figura de este humanista, véase VAQUERO SERRANO (1993).
7. NASCIMENTO (2008).

pudo haber seguido el antedicho ejemplar desde España hasta Portugal. Se basa en una noticia extraída del *Memorial* que Juan de Santander, director de la Real Biblioteca, dirigió a Carlos III en 1761. En éste le informa del hecho que el conde de la Eiceyra se ha llevado consigo a Portugal todo el material recopilado para la edición de Grial⁸, dando por supuesto que ha perecido en el incendio de Lisboa de 1755.

Siguiendo paso a paso una posible relación entre el conde y la familia de Loaisa, así como su extraordinaria biblioteca y su «pertenencia» a la Académie des Genereux, Nascimento identifica el manuscrito de Ajuda con el mencionado por Juan de Santander.

A lo anterior, podemos añadir ahora que, hacia 1599, Juan de Mariana conocía la tarea realizada sobre las *Etimologías* por Álvaro Gómez, ya que expresa su opinión sobre las anotaciones.

Si es que se acepta que el manuscrito de Ajuda conserva sus trabajos, la aportación de Álvaro Gómez va más allá de lo que podría pensarse, puesto que, partiendo de la revisión del texto, aporta y selecciona lecturas procedentes de códices varios e introduce en ellas numerosas notas que destacan por su extensión y calidad.

Hasta aquí un resumen de las conclusiones a que se ha llegado acerca de la intervención de Álvaro Gómez en la edición de Grial.

3. Álvaro Gómez de Castro y el códice de Ajuda

Hace ya varios años estuve consultando el códice de Ajuda con el fin de ver cuál era la aportación del mismo a la futura edición del libro x de Isidoro⁹. En aquellos momentos, no me preocupaba la gestación de la edición, de modo que para mí fue un códice más entre los muchos existentes, que reflejaba la situación del texto en el siglo XVI. Paulatinamente, me he ido interesando por cuáles habían sido los manuscritos existentes en aquel momento que pudieran proporcionarme datos que me permitieran comprender cuál fue el proceso que llevó a la versión *vulgata* actual.

La atribución del *códice* de Ajuda a Gómez de Castro por parte de Nascimento parte de la presencia de una nota en el folio de portada que adjudica a éste la revisión y las notas de las *Etimologías* que contiene el manuscrito.

Se trata de un manuscrito con el texto de las *Etimologías*, capítulo por capítulo, a los que sigue un *scholium* consistente en un comentario a distintos puntos del capítulo correspondiente. A esto se unen numerosas notas marginales. Algunas notas son de la mano de Álvaro Gómez de Castro. Copio el folio que da comienzo al libro I (6r.).

8. ANTOLÍN (1923: 73).

9. Fue Aires Nascimento quien me comunicó la existencia del manuscrito. Hay que anotar, como ya lo hace NASCIMENTO (2008: 203), que el comentario en el códice de Ajuda está completo, es decir, abarca los veinte libros de las *Etimologías*. Sin embargo, ANDRÉS (1975) asegura que no llegó a comentar el libro XX.

<p>≈ <i>Scholion ad caput primum</i></p> <p><i>V Disciplina a discendo accepit.]</i> <i>Diuus Isidorus ut p(re) claro operi felix faustumque principium daret, a beatissimi Augustini uerbis auspicari uoluit, que sunt lib. soliloquiorum ii. cap.iix(?)</i></p>	<p>Liber primus De disciplina et arte Disciplina à discendo nomen accepit. vnde et scientia dici potest. nam scire dictum est à discere: quia nemo nostrum scit, nisi *<u>qui</u>/ discit. Aliter dicta disciplina quia discitur plena. Ars uero dicta est, quod artis praeceptis, regulisque consistat. Alii dicunt a Graecis hoc tractum esse uocabulum ἀπό τῆς ἀρετῆς, hoc est à uirtute, quam scientiam uocauerunt. Inter artem et disciplinam Plato et Aristoteles hanc differentiam esse uoluerunt dicentes artem esse in his se et aliter habere possunt. <u>Disciplina uero est</u> quae de his agit, quae aliter euenire non possunt. Nam quando ueris disputationibus aliquid disseritur, disciplina <u>erit</u>. Quando aliquid uerisimile, atque opinabile tractatur, nomen artis habebit.</p> <p>Scholium Scholium In omnibus ueteribus exemplaribus in principio primilibi summa capitularum ponitur, idque recte factum uidetur.</p> <p><u>Ad caput primum</u> <i>V Nam scire dictum est a discere] vv.cc. Tarracon. a discendo habent.</i> <i>Nisi quia dicit] ueteres codices. Nisi qui discit, uideturque esse germana lectio. Vnus ex Tarrac. Nisi quia discit</i> <i>Disciplina quia discitur plena] vet. codices: discitur. ceterum disciplina ex productione uerbi effectum nomen est, sicut doctrina et sutrina. ubi non est etymologiae locus. Sed in hoc ueteres sibi indulserunt, quoties ab ea nominis notatione aliquid eius rei proprium int//debat. nam nemo disciplinae alicuius peritus censetur, nisi integram eam didicerit. Celebre est Isocratis ad Demosthenem et Hyperidem dictum, cum partem rhetoricae artis ab eo doceri peterent: [cita griega casi ilegible en la fotocopia].</i> <u>Ars uero dicta, quod artis praeceptis regulisque consistat]</u> <i>Artis pro arctis antiqua scriptura: atque ita omnes ueteres constanter legunt.</i> <u>Alii dicunt à Grecis hoc tractum esse uocabulum]</u> Haec ex Seruio in artem secundam Donati desumpta sunt. Eiusdem uero nominis nunc à Graeca, nunc à Latina lingua etymologiam petit. Varro lib. 4. de lingua latina docuit, ubi ita ait: Nonnulla no/7v/mina habent radices: ut arbores, quae in confinio nat in utroque agro serpunt. Artem uero vnam ex uirtutibus intellectualibus esse Aristoteles .3. Ethic. tradit cap. 3. <u>Inter artem et disciplinam]</u> De his Aristot. 6. ethic. cap. 6. et Plato in dialogo de Regno.</p>	<p>*a discendo *nisi quia discit *malo/quod discit CC</p> <p>disciplinam esse C est est</p>
--	---	--

La cursiva corresponde a la letra de Álvarez Gómez. Y si relacionamos la tachadura de *scholium* con la observación al margen que corresponde a su letra, habrá que concluir que también es él quien procede a tachar.

Sabemos, por la nota de la portada, que el código es de Álvarez Gómez y, como bien ha visto Nascimento, hay que pensar que el comentario que sigue al texto es

suyo, así como también podemos asegurar que lo son las notas marcadas en cursiva, puesto que la escritura es la suya. Me parece oportuno comparar texto y notas con el texto y notas de Grial a este mismo pasaje inicial. Comenzaremos por el texto.

En los trabajos preparatorios, Álvarez Gómez, como introducción a la obra, pone la *Renotatio Braulionis*. A continuación, tras el encabezamiento *Capitula libri Etymologiarum*, sigue la dedicatoria a Braulio: *En tibi*, pero con un tachado posterior, tachado que se explica porque la misma dedicatoria la encontramos más adelante detrás de la presentación de la obra y precediendo a la enumeración de capítulos del libro I.

Reproduzco la parte del texto del primer capítulo en la que difieren el códice de Ajuda, Grial y Lindsay.

Códice de Ajuda	Juan de Grial	Lindsay
Disciplina a discendo [...] Alij dicunt a Graecis hos tractum esse uocabulum ἀπό τῆς ἄρετῆς, hoc est, a uirtute [...] Plato et Aristoteles hanc differentiam esse in his , quae se et aliter habere possunt. Disciplina uero est (mg. disciplinam esse C) quae de his agit, quae aliter euenire non possunt [...] disseritur disciplina erit (mg. est). Quando (mg. uero) aliquid [...]	Disciplina a discendo [...] Alij dicunt a Graecis hos tractum esse uocabulum ἀπό τῆς ἄρετῆς, id est, a uirtute [...] Plato et Aristoteles differentiam esse in iis , quae se et aliter habere possunt. Disciplinam uero esse quae de iis agit, quae aliter euenire non possunt [...] disseritur disciplina erit. Quando aliquid [...]	Disciplina a discendo [...] Alij dicunt a Graecis hos tractum esse uocabulum ἀπό τῆς ἄρετῆς, id est, a uirtute [...] Plato et Aristoteles hanc differentiam esse in his , quae se et aliter habere possunt. Disciplinam uero esse quae de his agit, quae aliter euenire non possunt [...] disseritur disciplina erit. Quando aliquid [...]

El texto de Grial se aleja del de Álvarez (que coincide con Lindsay) en el uso de *iis* en lugar del demostrativo *his* y en la ausencia de *hanc* precisando *differentiam*. En esos casos, coincide con Lindsay. La nota marginal *differentiam esse* precisada con *C* y de una mano que no es la de Álvarez Gómez, corrige el texto y puede haber sido utilizada por Grial para fijar su texto, o tal vez se encontraba ya incorporada en el ejemplar manejado por éste. Grial difiere en el *hoc est* y en el no haber tenido en cuenta el *uero* de la anotación marginal de la mano no identificada.

Si ahora pasamos al comentario, la relación se muestra más claramente:

^a à discendo [...] ^a Disciplina à disc. *Verba sunt D. August. Soliloq. cap. 2*

^b quia discitur plena [...] ^b quia discitur plena. *Pleni(sic) vis in disciplina nulla est, nam plina productio est sola uerbi. Sed, ut huiusmodi notationum lus, etymologiarum uera, ac sincera appellatione commendari se minimè postulant; ita, qui hæc statim, quasi inepta, aut inania prorsus, fastidiose respuat, nimium ipse durus sit praeter æquum & bonum*

^c quòd artis pr cepit [...] ^c Quòd artis pr cepit. *Artis pro arctis antiquos scripsisse constat. Nam Valerius Probus artus pro angusto, & artus pro membris inflexione sola distinguit. Festus; Artifices quod aptè opera inter se artent, qua ex causa etiam artes appellatæ sunt.*

^d Alij dicunt à Gr cis [...] ^d Alij dicunt: *Donatus in Andr. & Seru. in artem secundam Donati. Varro libr. 4. Nonnulla (inquit) nomina in vtraque lingua habent radices: vt arbores, quæ in confinio natae in vtroque agro serpunt.*

^d Inter artem et disciplinam] ^d Inter art. & disc. *Eodem modo distinguit artem à scientia Arist.*

En la nota *a*) sólo ha tomado la referencia de la fuente (Agustín), procedente de la anotación marginal añadida por Grial.

Por lo que respecta a *b*), se ha producido un cambio. Álvaro Gómez niega la etimología isidoriana. En su opinión, *-plina* es simplemente un sufijo que encontramos en otras palabras latinas. En este caso, la etimología isidoriana nos llevaría a una redundancia, puesto que todo especialista en una *disciplina* es evidente que la conoce exhaustivamente. Y continúa diciendo que esto no es obstáculo para que los antiguos hayan buscado explicación etimológica como lo ha hecho Isidoro, aduciendo una frase de Isócrates a Demóstenes. Grial resume: el significado de *disciplina* no tiene que ver con *plina*, añadiendo que la etimología es un juego. Ninguna referencia concreta, sino un discurso generalizador.

Los puntos *c*) y *d*) se corresponden con dos entradas de Álvaro Gómez, aunque no linealmente.

Artis pro artibus antiquos scripsisse constat. Nam Valerius Probus artus pro angustis, & artus pro membrorum inflexione sola distinguit. Festus; Artifices quod aptè opera inter se artent, qua ex causa etiam artes appellatae sunt.

Grial se interesa por completar la «escritura» de los antiguos añadiendo información sobre un término emparentado, cosa que, en este caso, resulta ociosa. La etimología griega dada por Isidoro, que Álvaro Gómez deja en duda en la segunda entrada (*Alij dicunt*), es ofrecida en *c*) como latina, con lo cual refrenda la corrección de la escritura antigua y toma como garantía una frase de Festo. La nota *d*) da entrada al resto del comentario de Álvaro Gómez al *Alij dicunt* completo, si bien excluye la referencia a Aristóteles.

En cuanto a *e*), es un resumen de la cita completa que incluye Álvaro Gómez.

Las frases con separación entre caracteres responden a innovaciones de Grial o a elementos que Grial ha desechado del comentario de Álvaro Gómez. Sería necesario hacer un estudio comparado más completo de los dos comentarios para poder sacar conclusiones de la diferente concepción del comentario que ambos autores tenían. No obstante, desde un punto de vista más general, la confrontación de la edición de Grial con el códice de Ajuda nos permite alcanzar alguna certidumbre sobre varios puntos:

En primer lugar, el códice de Ajuda es un ejemplar que contiene el texto de *Etymologiae* acompañado del comentario *in fieri* de Álvaro Gómez. La fidelidad con que Álvaro transcribe en sus notas la parte que le interesa del comentario es prueba evidente de ello. Lo confirma de manera indirecta la observación de Mariana a propósito de la diferente extensión de las notas en ambos autores: desmesurada, según Mariana, en Álvaro, demasiado reducida en Grial.

En segundo lugar, según se desprende de esta última alusión a Mariana, el erudito jesuita también ha tenido en sus manos un ejemplar del texto y del comentario preparatorio de las *Etymologias*, fuera el mismo de Mallán u otro.

Grial ha dispuesto bien de este códice manuscrito, bien de otro resultante de una copia que incorporaba las anotaciones marginales al texto del comentario y ofrecía el texto de Isidoro modificado de acuerdo con una selección entre las variantes de los manuscritos consultados.

El segundo volumen comienza en el libro XIV. La letra del texto, en los folios que tengo a mi disposición, es claramente la de Álvarez Gómez, al igual que la del comentario. La disposición del texto cambia y se adapta a la que se ha querido dar a la primera parte. Es decir, el término *scholium* con que se daba entrada al comentario y que había sido tachado desaparece. Al texto sigue directamente el comentario. La palabra o las palabras que se discuten, se encuadran, no se subrayan. Parece, pues, responder a una primera fase del trabajo. Efectivamente, comparando con el primer volumen, vemos que faltan las notas autógrafas marginales o interlineares tan abundantes en los primeros libros, lo que hace suponer que éstas son posteriores y que Álvarez Gómez no llegó a revisar esa segunda parte. Solamente se ha incorporado la información recibida sobre códices, información que, como en el primer volumen, acompaña marginalmente al texto y que responden a la segunda mano sin identificar.

Podríamos conjeturar que Álvarez Gómez copió el texto base del manuscrito que tenía más a mano y lo acompañó de un comentario; en un primer momento, lo cotejó con otros manuscritos y anotó las variantes en el margen. En un segundo momento, parece que añadió lecturas procedentes de códices no incorporados en la primera fase y fue cuando procedió a una fijación provisional del texto y a enriquecer el comentario. Esa reflexión derivada de la confrontación de nuevos materiales contribuyó a la propuesta de nuevas lecturas y observaciones que posteriormente lo llevaron (si es que su tarea llegó a finalizarse) a fijar el texto y el comentario definitivos. Tomo los tres primeros capítulos del texto del libro XIV:

f. 1r.

14.1.2.	vocauit	<i>mg. leg. vocauerit ex CC et Ambros.</i>
14.1.3.	generalem	<i>mg. leg. genitalem ex Seru.</i>
14.1.3.	tonitruis	<i>mg. leg. tonitribus ex CC. et Seru.</i>
f. 3r		
14.3.2.	Non ibi frigus, non <u>aestas</u>	<i>mg. leg. aestus</i>
14.3.4.	angeli <u>boni</u> submoueant	<i>mg. non est in CC.</i>
14.3.5.	<u>utilem</u> quoque arboribus habet & fluuios	<i>mg. Tylon q. a. folia nunquam carentem codd. et Plin. solin. Theoph. et ipso Isid.</i>
14.3.6.	<u>Niddin Hypanem</u>	<i>mg. izq. leg. Indum Hypasin</i>
14.3.6.	<u>mittit</u> fruges	<i>mg. d. metit</i>
14.3.6.	<i>non lego</i>	<i>mg. d. leg. etesias patitur ex CC. etelys potitur Solin.</i>
14.3.7.	<u>lignites</u>	<i>lychnites</i>
14.3.8.	eius nomen <u>traxerunt</u> . sunt enim in ea <u>Aracusa</u>	<i>m. d. leg. transierunt ex CC. Arachosia ex Oros.</i>

Es interesante comparar con el aparato crítico de Lindsay.

- 14.1.3. genetalem *Arev.* (*ex Serv. ad Georg. 2.49*): *generalem codd.*
 14.3.5. Tilen] *utilem codd. utilem F*
 14.3.6. indun C] *nidam (-an) BFKT Ovet.extr.*
 14.3.7. lychnites] *lignites codd.*

Tenemos tres casos que instarían a revisar este códice a fin de restituir ciertos logros a quien primero parece haberlos registrado: *Tylen*, *genetalem* y *lychnites*. En otro, la procedencia indicada por Lindsay (Voss. lat. F. 74) nos indica la familia a que pertenece uno de los códices manejados por Álgvar G3mez, y quiz4 el estudio del conjunto de los dos vol6menes ayudaría a comprender algo mejor este momento del proceso de transmisi3n de la obra del hispalense.

Como muy bien sabe Roseli, he escogido un tema que enlaza pasado y presente, apenas alterado tem4ticamente, pero sedimentado. El mundo de la investigaci3n, como el de la amistad, si perdura, se enriquece de valores no perceptibles. Volver sobre Isidoro, cada vez que lo hago, es algo as4 como reanudar una conversaci3n interrumpida por accidentes varios y modificada por esos mismos accidentes.

Convivimos hace tiempo en una universidad de Salamanca distinta a la de ahora, en una sociedad tambi3n distinta, y nuestra conversaci3n, aunque discontinua, es curioso que no se base tanto en recuerdos como en las realidades resultantes de los cambios. Tanto mis estudios sobre Isidoro como nuestra amistad, siguen vivos.

4. Bibliograf4a

- ANDRÉS, G. de (1967). «Carta de Pedro Ponce de Le3n, Obispo de Plasencia, a Felipe II, sobre las reliquias y librer4as de su obispado y sus actividades literarias». *Rev. Est. Extr.*, 23, p. 5-21.
- (1975). «Viaje del humanista 4lvar G3mez de Castro a Plasencia en busca de c3dices de obras de S. Isidoro para Felipe II (1572)». *Homenaje a Don Agust4n Millares Carlo*. Gran Canaria: Caja Insular de Ahorros de Gran Canaria, tomo I, p. 607-621.
- ANTOL4N, G. (1923). *Cat4logo de los c3dices latinos de la R. Biblioteca del Escorial*, vol. V. Madrid: Imprenta Hel3nica.
- BORJA DE SAN ROM4N, F. (1928). «El testamento del humanista Alvar G3mez de Castro». *BRAE*, 15, p. 543-566.
- NASCIMENTO, A. (2008). «Dans le sillage d'4lvar G3mez de Castro: le manuscrit pr4paratoire de l'4dition des *Etymologies* d'Isidore». *L'4dition des 3uvres d'Isidore de S4ville. Les recensions multiples*. Madrid: Casa Vel4zquez, p. 199-208.
- VAQUERO SERRANO, M.C. (1993). *El maestro 4lvar G3mez. Biograf4a y prosa in4dita*. Toledo: Caja de Ahorro.